

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

СПЕЦСЕМИНАР ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
сборник учебно-методических материалов
для направления подготовки
45.03.01 «Филология»

Благовещенск 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного
университета*

Составители: Л.М. Шипановская.

Спецсеминар по русскому языку: сборник учебно-методических материалов для направления подготовки «Филология» 45.03.01. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2017.

© Амурский государственный университет, 2017.

© Кафедра литературы и мировой художественной культуры, 2017.

© Шипановская Л.М., составление.

ВВЕДЕНИЕ

Изучение дисциплины «Спецсеминар по русскому языку» нацелено на углубленное познание изучаемого языка, обучение студентов методологии лингвистических исследований, развитию языковой компетенции, возможности реализовать общелингвистический, социально-культурный и коммуникативный потенциал студентов.

Следовательно, комплекс задач спецсеминара достаточно разнообразен: необходимо более глубоко ознакомить студентов с общими проблемами теории языка (особенности языковой системы, классификация языков, взаимодействие языков разных по своему происхождению и структуре, причины и следствия взаимодействия языков, виды языковых универсалий, соотношение языковой нормы и узуса и мн.др.), помочь студентам определиться с выбором проблематики научного исследования, сформировать у них навыки сравнительно-сопоставительного анализа.

Программа семинара учитывает пять основных аспектов:

- изучение основных фонетических, графических, лексико-семантических, грамматических проблем русского и китайского языков (особенности словообразования, словоизменения, грамматические категории, синтаксические модели);
- особый интерес при этом представляют те явления, которые являются специфическими для китайского языка в сопоставлении с русским, что позволяет глубже проникнуть в структуру родного языка;
- предварительный углубленный повтор курса русского языка перед тем, как приступить к рассмотрению схожих явлений либо замещающих категорий в китайском языке;
- обучение студентов лингвистическим приемам анализа исследуемого материала и обработки его результатов, для того чтобы вывести их на более высокий уровень познания и исследования изучаемых языков ,вступающих во взаимодействие на приграничной территории;

– выведение на уровень прагматического анализа конкретного языкового материала с тем, чтобы показать причинно-следственные изменения в исследуемом языковом материале, обусловленные взаимодействием языков и процессами внутри и межъязыковой интерференции.

Причины выбора тематики спецсеминара

Спецсеминар по русскому языку посвящен одному из аспектов языкознания и бурно развивающейся во всем мире филологии, аспект лингвистический. В центре целей и задач спецсеминара находится проблема взаимодействия языков и культур, проблемы человеческого общения, межкультурной коммуникации, где главным (хотя и не единственным) средством был и остается язык.

Приграничный северо-восточный Китай и Амурская область в настоящее время – это приграничный регион активного межнационального, межкультурного и межъязыкового взаимодействия России и КНР. Как правило, это взаимодействие в большинстве случаев регламентируется различными международными и административными актами, но возникают и другие способы межкультурного контактирования, которые требуют языковых средств для осуществления коммуникации.

В настоящее время русско-китайское приграничье демонстрирует **различные способы языкового контактирования**. Это прежде всего русско-китайский пиджин, который активно функционирует в последние два десятилетия, начиная с начала 90-х гг. XX в. и обслуживает устное неофициальное общение русских и китайцев в торговой сфере. Этот контактный язык имеет широкую географию своего распространения по всей территории приграничного Дальнего Востока РФ (Амурской, Еврейской областей, Хабаровского и Приморского краев) и Забайкалья и многочисленные китайские рынки по всей территории России. Носителями русско-китайского пиджина являются в основном китайцы (отчасти и русские в общении с китайцами), а потребность в нем связана с необходимостью коммуникации русских и китайцев в ситуациях торговли и сферы услуг.

Приграничная близость северо-востока КНР к России способствует и тому, что русский язык в современном Китае имеет и большую официальную поддержку со стороны государства как язык коммуникации с ближайшим в территориальном плане экономическим партнером. Вследствие этого он продолжает довольно активно изучаться как иностранный язык в школах и вузах Китая особенно на этой территории и является несомненно более популярным изучаемым иностранным языком по сравнению с тем, каковым он является в других странах

Кроме того, он используется группой этнических русских, проживающих в ряде сел русско-китайского приграничья. Эта группа относится к национальным меньшинствам Китая, ее культура и язык охраняются и поддерживаются государством. Русский язык в функции общения этнических русских в Китае представляет собой интерферированную под влиянием китайского языка русскую речь, которая постепенно утрачивается от поколения к поколению, и на данный момент представляет собой любопытное языковое явление.

Весьма интересное явление с точки зрения своего языкового воплощения представляет собой и современное рекламное пространство приграничных с Россией китайских городов, которое демонстрирует собой своеобразный «китайский русский» язык, как эклектичное языковое образование. Этот факт также представляет собой интереснейшее лингвистическое явление.

В связи с активным развитием экономических связей, внешней торговли, культурных обменов, туризма между двумя государствами (КНР и РФ) через русско-китайскую границу непрерывно увеличивается поток русских и китайцев.

В связи с изменением экономической ситуации (изменением в 2014 году курса доллара и соответственно курса рубля к юаню) поток русских через границу уменьшился, но значительно увеличился поток китайцев в Россию. В настоящее время ситуация меняется на глазах: вновь увеличивается число русских, прибывающих на приграничные территории КНР, в частности в г. Хэйхэ (провинция Хэйлунцзян).

Для удобства пребывания в Китае российских туристов и в коммерческих целях китайские торговцы и предприниматели используют наружную рекламу на своеобразном «китайском русском» языке.

Рекламные вывески на «китайском русском» языке представлены в большом количестве в приграничном г. Хэйхэ, особенно в таких сферах, как торговля, объекты питания, гостиничное дело, развлечения, медицина и др. Тексты таких рекламных вывесок отражают взаимодействие двух контактирующих языков (русского и китайского), межъязыковую интерференцию, нарушение норм русского языка, в результате чего могут служить объектом для собственно лингвистического и социолингвистического исследования.

Таким образом, на приграничной территории Приамурья и КНР сложилась особая языковая ситуация, в которой наблюдается контактирование и взаимодействие двух различных по происхождению и типологическим свойствам языков – русского и китайского.

Вывод: В коммуникативном пространстве г. Хэйхэ русский язык, находясь в иноязычном окружении (китайского языка), играет большую роль, широко используется и выполняет разнообразные функции.

Аналогичная языковая ситуация сложилась и на территории приграничного г. Благовещенска Амурской области. Языковое и культурное контактирование отражается в топонимическом (напр., названия улиц на китайском языке и др. городских объектов) и коммуникативном пространстве г. Благовещенска – в многочисленных рекламных вывесках внутригородских объектов на китайском языке.

Рекламные вывески на китайском языке также представлены в большом количестве в русском городе, особенно в таких сферах, как названия улиц, торговля объектами питания, гостиничное дело, развлечения, медицина и др. Тексты таких вывесок отражают взаимодействие двух контактирующих языков (русского и китайского), межъязыковую интерференцию, нарушение норм китайского языка, в результате чего могут служить объектом для собственно лингвистического и других аспектов исследования.

Таким образом, языковые контакты на приграничной территории обуславливают лингвистическое своеобразие этого дальневосточного региона и языковой картины мира. Региональная лингвистическая и культурная картины мира складываются из многих факторов, в том числе из особенностей географического ареала, в котором проживают представители тех или иных языковых сообществ. В результате в условиях проживания на одной территории в зависимости от природно-климатических условий, заселения, особенностей жизни людей, их обычаев, национальной культуры, исторической преемственности и других факторов складывается своя особенная специфика, которая часто отражается в лексической номинации, в том числе лингвокультурного пространства того или иного пограничного региона, в данном случае гг. Благовещенска (РФ, Амурская область) и Хэйхэ (КНР, провинция Хэйлунцзян).

Исследовательский интерес к проблемам региональной лингвистики позволяет охарактеризовать и изучить языковое состояние российско-китайского приграничного региона, его особенности, дать представление о возникшей языковой ситуации и о контактах и взаимодействии разных по происхождению и типологии языков – русского и китайского.

Тема спецсеминара «Взаимодействие языков и культур на приграничной территории» на уникальном конкретном материале (тексты городских рекламных вывесок на русском и китайском языках) позволяет изучить своеобразие сложившейся языковой ситуации и особенности взаимодействия двух разных языков и культур. Кроме того, тема спецсеминара имеет выход в лингводидактику, т.к. позволяет студентам, изучающим преподавание филологических дисциплин (русский язык и литературу), объяснять ошибки в речи, обусловленные процессами интерференции.

Программа данного спецсеминара охватывает 2-летний курс обучения.

В качестве способа по формированию умений и навыков в учебной программе предусмотрены **практические занятия**. Их выполнение является обязательным. Навыки, приобретаемые при выполнении этих работ, включают в себя: способность к ведению исследовательской работы, абстрактному

логическому мышлению, использованию методов индукции и дедукции. Поэтому организация и проведение практических занятий является одной из приоритетных направлений в обучении русской литературы аспирантами.

В настоящее время актуальным становятся требования к личным качествам современного студента – умению самостоятельно пополнять и обновлять знания, вести самостоятельный поиск необходимого материала, быть творческой личностью. Ориентация учебного процесса на саморазвивающуюся личность делает невозможным процесс обучения без учета индивидуально-личностных особенностей обучаемых, предоставления им права выбора путей и способов обучения. Появляется новая цель образовательного процесса – воспитание личности, ориентированной на будущее, способной решать типичные проблемы и задачи исходя из приобретенного учебного опыта, научной работы и адекватной оценки конкретной ситуации.

Решение этих задач требует повышения роли самостоятельной работы студентов над учебным материалом, усиления ответственности преподавателя за развитие навыков самостоятельной работы, за стимулирование профессионального роста студентов, воспитание их творческой активности и инициативы.

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Важной составной частью учебного процесса в университете являются практические занятия, которые включают самостоятельную подготовку студентов по заранее предложенному плану темы, конспектирование предложенной литературы, составление схем, таблиц, работу со словарями, учебными пособиями, первоисточниками, написание эссе, подготовку докладов, решение задач и проблемных ситуаций.

Задачей преподавателя при проведении практических занятий является формирование у студентов навыков самостоятельного мышления и публичного выступления при изучении темы, умения обобщать и анализировать фактический материал, сравнивать различные точки зрения, определять и аргументировать собственную позицию.

Цель практического занятия – закрепление, расширение, углубление теоретических знаний, полученных на лекциях и в ходе самостоятельной работы, развитие познавательных способностей.

Основой этого вида занятий является изучение первоисточников, повторение теоретического материала, решение проблемно-поисковых вопросов. В процессе подготовки к практическим занятиям студент учится:

- 1) самостоятельно работать с научной, учебной литературой, научными изданиями, справочниками;
- 2) находить, отбирать и обобщать, анализировать информацию;
- 3) выступать перед аудиторией;
- 4) рационально усваивать категориальный аппарат.

Самоподготовка к практическим занятиям включает такие виды деятельности как:

- 1) самостоятельная проработка конспекта лекции, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы;
- 2) конспектирование обязательной литературы; работа с первоисточниками (является основой для обмена мнениями, выявления непонятного);
- 3) выступления с докладами (работа над эссе и домашними заданиями и их защита);
- 4) подготовка к опросам и контрольным работам и экзамену.

Собранные сведения, источники по определенной теме могут служить основой для выступления с докладом на занятиях по дисциплине «Спецсеминар по русскому языку».

Методические указания по конспектированию учебных пособий, научных статей, монографий.

Конспектирование – процесс мысленной переработки и письменной фиксации информации, в виде краткого изложения основного содержания, смысла какого-либо текста. Результат конспектирования – запись, позволяющая

конспектирующему немедленно или через некоторый срок с нужной полнотой восстановить полученную информацию. Конспект в переводе с латыни означает «обзор». По существу его и составлять надо как обзор, содержащий основные мысли текста без подробностей и второстепенных деталей. Конспект носит индивидуализированный характер: он рассчитан на самого автора и поэтому может оказаться малопонятным для других.

Как конспектировать текст. Выделение главной мысли – одна из основ умственной культуры при работе с текстом. Во всяком научном тексте содержится информация двух видов: основная и вспомогательная. Основной является информация, имеющая наиболее существенное значение для раскрытия содержания темы или вопроса. К ней относятся: определения научных понятий, теоретических принципов, хронологических данных и т.д. Назначение вспомогательной информации – помочь читателю лучше усвоить предлагаемый материал. К этому типу информации относятся разного рода комментарии. Как же следует поступать с информацией каждого из этих видов в процессе конспектирования? Основную – записывать как можно полнее, вспомогательную фиксировать по мере возможности и вызываемого интереса. Содержание конспектирования составляет переработка основной информации в целях ее обобщения и сокращения. Обобщить – значит представить ее в более общей, схематической форме, в виде тезисов, выводов, отдельных заголовков, изложения основных результатов и т.п. Выбор ключевых слов – это первый этап смыслового свертывания, смыслового сжатия материала. Важными требованиями к конспекту являются наглядность и обзримость записей и такое их расположение, которое давало бы возможность уяснить логические связи и иерархию понятий. В процессе чтения следует делать лишь предварительные заметки (тезисы), отмечая вкладышами наиболее важные положения, факты, и только по прочтению всей книги можно приступить к составлению ее конспекта. Наряду с текстом, цитируемым дословно, конспект содержит также соображения и мысли его составителя. Можно включить сюда

факты, цифры, таблицы и схемы из конспектируемой книги. В конспекте желательно выделить подчеркиванием или условными значками наиболее характерные места текста, выводы и определения, следует также оставлять поля для дополнительных записей и заметок. Составление конспекта требует вдумчивой работы, затраты времени и усилий. Наконец, конспект включает и выписки. В него могут войти отдельные места, цитируемые дословно, а также факты, примеры, цифры, таблицы и схемы, взятые из конспектируемой книги. Работа над конспектом только тогда полноценная и творческая, когда она не ограничена рамками текста изучаемого произведения.

Приступая к составлению конспекта, прежде всего, следует указать фамилию автора книги или статьи, полное название работы, год и место издания. Если конспектируется статья, то указывается, где и когда она была напечатана. Полезно также отметить страницы изучаемого материала, чтобы можно было, руководствуясь записями, быстро отыскать в книге нужное место. Конспект подразделяется на части в соответствии с заранее продуманным планом. Пункты этого плана целесообразно записывать в тексте или на полях конспекта. При конспектировании (так же, как и при остальных видах записей) допускаются сокращения слов, но нужно соблюдать известную осторожность и меру. Случайные сокращения ведут к тому, что спустя некоторое время конспект становится непонятным. Недопустимы сокращения в наименованиях и фамилиях. Конспект ведется в тетради или на отдельных листках. Записи в тетради легче оформить, они занимают меньше места, их удобно брать с собой на лекции. Рекомендуется оставлять в тетрадях поля для последующей работы над конспектом, для дополнительных записей, замечаний и пунктов плана. Конспект в тетради имеет, однако, и недостаток: в нем мало места для пополнения новыми материалами, выводами и обобщениями. В этом отношении более удобен конспект на отдельных листках. Из него нетрудно извлечь отдельную понадобившуюся запись, его можно быстро пополнить листками с новыми выводами, обобщениями, фактическими данными. При

подготовке выступлений, лекций и докладов легко подобрать листки из различных конспектов, свести их вместе.

Памятка студенту по конспектированию текста

1. Внимательно прочитать текст. Уточнить в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта.

2. Выделив главное, составить план.

3. Кратко сформулировать основные положения текста, отметить аргументацию автора.

4. Законспектировать материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании стараться выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывать цитаты. Цитируя, учитывать лаконичность, значимость мысли. Конспект должен быть легко обозрим и легко читаем. Для этого надо выполнить правила оформления:

заголовок пишется цветной пастой;

левая треть листа отводится под поле для отметок обучающегося, 2/3 справа предназначены для конспектирования;

подзаголовки пишутся темной пастой и подчеркиваются цветной;

в тексте конспекта высота строчных букв 2 мм (бумага в клетку, записи в каждой строке);

абзацы текста отделяются друг от друга пробельной строкой, чтобы облегчить чтение записей;

в каждом абзаце ключевое слово подчеркивается цветной пастой;

в конце изучаемой темы оставляется чистая страница для построения структурно-логической схемы или сжатой информации иного типа.

Темы докладов по теме семинара:

1. Языковой ландшафт и социокультурная среда приграничных территорий как пространство взаимодействия региональных языков (русского и китайского) и культур.
2. Языковая ситуация на границе РФ и КНР (Амурская область, провинция Хэйлунцзян, города Благовещенск и Хэйхэ). Место русского и китайского языков в ней.
3. Интерпретация понятий «взаимодействие языков», «региональная культура».
4. История русско-китайского пиджина. Русско-китайский пиджин в г. Харбине в первой половине XX в.
5. Русско-китайский пиджин в художественных текстах дальневосточной эмиграции.
6. Сферы функционирования и роль русско-китайского пиджина в языковой ситуации региона русско-китайского взаимодействия.
7. Русские лексические заимствования в китайском языке как способ взаимодействия языков – русского и китайского.
8. Семантические изменения в лексическом значении заимствованных слов.
9. Графическая трансформация русских слов в северо-восточных диалектах китайского языка.
10. Фонетическая трансформация русских слов в северо-восточных диалектах китайского языка.
11. Грамматическое освоение китайским языком русских слов.
12. Этнокультурный и этнолингвистический аспекты организации рекламного пространства в г. Хэйхэ.
13. Этнокультурный и этнолингвистический аспекты организации рекламного пространства в г. Благовещенске.
14. Языковая специфика вывесок на русском языке в приграничном г. Хэйхэ.

Методические рекомендации по подготовке доклада

Доклад – вид самостоятельной учебной и научно-исследовательской работы, где автор раскрывает сущность исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее. Различают устный и письменный доклад (по содержанию близкий к реферату). Выступление с докладом выявляет умение работать с литературой, способность раскрыть сущность поставленной проблемы одногруппникам, ее актуальность; общую подготовку в рамках дисциплины.

Для того, чтобы проверить, правильно ли определены основные ориентиры работы над докладом, студент должен ответить на следующие вопросы:

ТЕМА → как это назвать?

ПРОБЛЕМА → что надо изучить из того, что ранее не было изучено?

АКТУАЛЬНОСТЬ → почему данную проблему нужно в настоящее время изучать?

ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ → что рассматривается?

ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ → как рассматривается объект, какие новые отношения, свойства, аспекты, функции раскрывает данное исследование?

ЦЕЛЬ → какой результат, работающий над темой, намерен получить, каким он его видит?

ЗАДАЧИ → что нужно сделать, чтобы цель была достигнута?

ГИПОТЕЗА И ЗАЩИЩАЕМЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ → что не очевидно в объекте, что докладчик видит в нем такого, чего не замечают другие?

Отличительной чертой доклада является научный стиль речи. Основная цель научного стиля речи – сообщение объективной информации, доказательство истинности научного знания.

Этапы работы над докладом:

- подбор и изучение основных источников по теме (как и при написании реферата, рекомендуется использовать не менее 4–10 источников);

- составление библиографии;
- обработка и систематизация материала. Подготовка выводов и обобщений;

- разработка плана доклада;
- написание;
- публичное выступление с результатами исследования.

Общая структура такого доклада может быть следующей:

1) формулировка темы выступления;

2) актуальность темы (чем интересно направление исследований, в чем заключается его важность, какие ученые работали в этой области, каким вопросам уделялось недостаточное внимание в данной теме, почему выбрана именно эта тема для изучения);

3) цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы выступления и может уточнять ее);

4) задачи исследования (конкретизируют цель работы, «раскладывая» ее на составляющие);

5) методика проведения сбора материала (подробное описание всех действий, связанных с получением результатов);

6) результаты. Краткое изложение новой информации, которую получил докладчик в процессе изучения темы. При изложении результатов желательно давать четкое и немногословное истолкование новым мыслям. Желательно продемонстрировать иллюстрированные книги, копии иллюстраций, схемы;

7) выводы. Они кратко характеризуют основные полученные результаты и выявленные тенденции. В заключении выводы должны быть пронумерованы, обычно их не более четырех.

При подготовке к сообщению (выступлению на занятии по определенной проблеме изучаемой темы) необходимо самостоятельно подобрать литературу, важно использовать и рекомендуемую литературу, внимательно прочитать ее, обратив внимание на ключевые слова, выписав основные понятия, их определения, характеристики тех или иных явлений культуры. Следует

самостоятельно составить план своего выступления, а при необходимости и записать весь текст доклада.

Если конспект будущего выступления оказывается слишком объемным, материала слишком много и сокращение его, казалось бы, невозможно, то необходимо, тренируясь, пересказать в устной форме отобранный материал. Неоценимую помощь в работе над докладом оказывают написанные на отдельных листах бумаги записи краткого плана ответа, а также записи имен, дат, названий, которыми можно воспользоваться во время выступления. В то же время недопустимым является безотрывное чтение текста доклада, поэтому необходимо к нему тщательно готовиться. В конце выступления обычно подводят итог, делают выводы.

Рекомендуемое время для выступления с сообщением на практическом занятии составляет 7-10 минут. Поэтому при подготовке доклада из текста работы отбирается самое главное.

Способы заинтересовать слушателей доклада:

1. Начать выступление:

- с проблемного или оригинального вопроса по теме выступления;
- с интересной цитаты по теме выступления;
- начать с истории, интересного случая, произошедшего с изучаемым автором или в изучаемую эпоху.

2. Основное изложение:

- обоснование темы, её актуальность, а также научное положение – тезис;
- доклад допускает определенный экспромт (может полностью не совпадать с научной статьей), что привлекает слушателей;
- используйте образные сравнения, контрасты;
- помните об уместности приводимых образов, контрастов, сравнений и мере их использования;
- рассказывая, будьте конкретны;

3. Окончание выступления:

- кратко изложить основные мысли, которые были затронуты в докладе;
- процитировать что-нибудь по теме доклада;
- создать кульминацию, оставив слушателей в размышлениях над поставленной проблемой.

Темы практических занятий

Тема 1. Курс 2. Семестр 4. Теоретические аспекты взаимодействия языков и культур на приграничной территории (36 час.)

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Определение ключевых слов-понятий.	Определение ключевых слов-понятий. Язык, культура, картина мира, функции языка, межкультурная коммуникация, языковая ситуация, взаимодействие языков, межъязыковая интерференция, приграничная территория, региональный вариант национального языка, разновидности национального языка (идиомы), региональная культура
2	Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях.	Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков. Роль сопоставления языков и культур для наиболее полного раскрытия их сущности.
3	Классификация языков.	Типологическая классификация. Языковые семьи.
4	Русский и китайский языки как языки разных языковых семей.	Характеристика китайского языка как изолирующего и русского как флективного.
5	Язык и культура.	Язык как проводник культуры. Реальный мир, культура, язык. Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры. Постановка проблемы. Картина мира, созданная языком и культурой.
6	Взаимодействие язы-	Интерпретация понятий «взаимодействие

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
	ков.	языков», «региональная культура. Языковой ландшафт и социокультурная среда приграничных территорий как пространство взаимодействия региональных языков (русского и китайского) и культур.
7	Взаимодействие языков в условиях приграничья.	Направления и формы взаимодействия региональных языков и культур в социокультурном пространстве русско-китайского приграничья.
8	Языковая ситуация.	Языковая ситуация: характеристика понятия и типологии языковых ситуаций.
9	Языковая ситуация в условиях приграничья.	Языковая ситуация на границе РФ и КНР (Амурская область, провинция Хэйлунцзян, города Благовещенск и Хэйхэ). Место русского и китайского языков в ней.

Тема 2. Курс 3. Семестр 5. Взаимодействие русского и китайского языков в языковой ситуации гг. Хэйхэ и Благовещенск. (36 час.)

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Понятие о языке-пиджине.	<p>Пиджин как вид контактного языка, возникающий в ситуации отсутствия иных способов общения.</p> <p>Общая характеристика языков-пиджинов: 1) ограниченный набор слов; 2) не устоявшаяся грамматика; 3) минимальное количество функций; 4) отсутствие этнической базы носителей.</p> <p>Один из контактирующих языков – базисный, или язык-лексификатор.</p>
2	Русско-китайский пиджин как компонент языковой ситуации гг. Хэйхэ и Благовещенска.	История русско-китайского пиджина. Языковая ситуация в гг. Благовещенске и. Хэйхэ Сферы функционирования и роль русско-китайского пиджина в языковой ситуации региона русско-китайского
3	Идиоматическая трансформация в русско-китайском пиджине	Изменение идиом, механизмы изменения, типология изменений.
4	Сферы официального использования русского и китайского языков в гг. Хэйхэ и Благовещенск.	Место русского и китайского языков в образовательном пространстве гг. Хэйхэ и Благовещенск.
	Взаимодействие русского и китайского языков. Заимствования как один из способов взаимодействия языков.	Русские лексические заимствования в китайском языке как способ взаимодействия языков – русского и китайского
5	Фонетическая трансформация русских слов в се-	а) Процессы вокализации в сочетании со-

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Понятие о языке-пиджине.	<p>Пиджин как вид контактного языка, возникающий в ситуации отсутствия иных способов общения.</p> <p>Общая характеристика языков-пиджинов: 1) ограниченный набор слов; 2) не устоявшаяся грамматика; 3) минимальное количество функций; 4) отсутствие этнической базы носителей.</p> <p>Один из контактирующих языков – базисный, или язык-лексификатор.</p>
2	Русско-китайский пиджин как компонент языковой ситуации гг. Хэйхэ и Благовещенска.	История русско-китайского пиджина. Языковая ситуация в гг. Благовещенске и. Хэйхэ Сферы функционирования и роль русско-китайского пиджина в языковой ситуации региона русско-китайского
	веро-восточных диалектах китайского языка:	<p>гласных в слогe;</p> <p>б) Процессы вокализации в конце слова;</p> <p>в) Вокализация и замена звуков;</p> <p>г) Процессы диерезы;</p> <p>д) «Тоновая компенсация» и др.</p>
6	Графическая трансформация русских слов в северо-восточных диалектах китайского языка	<p>а) Полная и частичная транслитерация;</p> <p>б) Транслитерация + семантическая морфема китайского языка;</p> <p>в) Транскрибирование и семантическое калькирование (смешанный способ).</p>
7	Семантические изменения в лексическом значении заимствованных	а) Сужение лексического значения слова;

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Понятие о языке-пиджине.	<p>Пиджин как вид контактного языка, возникающий в ситуации отсутствия иных способов общения.</p> <p>Общая характеристика языков-пиджинов: 1) ограниченный набор слов; 2) не устоявшаяся грамматика; 3) минимальное количество функций; 4) отсутствие этнической базы носителей.</p> <p>Один из контактирующих языков – базисный, или язык-лексификатор.</p>
2	Русско-китайский пиджин как компонент языковой ситуации гг. Хэйхэ и Благовещенска.	История русско-китайского пиджина. Языковая ситуация в гг. Благовещенске и. Хэйхэ Сферы функционирования и роль русско-китайского пиджина в языковой ситуации региона русско-китайского
	слов.	<p>б) Расширение лексического значения слова;</p> <p>в) Изменение коннотативного значения слова</p>
8	Грамматическое освоение китайским языком русских слов.	Грамматический строй русского и китайского языков. Грамматические трансформации в русской речи китайцев.

Тема 3. Курс 3. Семестр 6. Русский язык в лингвокультурном пространстве приграничного Хэйхэ (16 час.)

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Использование русского языка в наружной рекламе г. Хэйхэ (КНР, провинция Хэйлунцзян).	Рекламная вывеска как объект городской коммуникации: лингвистический аспект
2	Использование русского языка в наружной рекламе г. Хэйхэ (КНР, провинция Хэйлунцзян).	Общая характеристика китайских рекламных вывесок на русском языке.
3	Использование русского языка в наружной рекламе г. Хэйхэ (КНР, провинция Хэйлунцзян).	Функции вывесок на русском языке в городском пространстве приграничного Хэйхэ.
4	Использование русского языка в наружной рекламе г. Хэйхэ (КНР, провинция Хэйлунцзян).	Языковая специфика вывесок на русском языке в приграничном г. Хэйхэ. Причины нарушения норм русского языка в вывесках на русском языке в приграничном г. Хэйхэ.

Тема 4. Курс 4. Семестр 7. Китайский язык в лингвокультурном пространстве приграничного Благовещенска (36 час.).

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Понятие о языковой интерференции. Использование китайского языка в наружной рекламе г. Благовещенска.	Языковая интерференция в городских вывесках Хэйхэ и Благовещенска. Рекламные вывески на китайском языке в приграничном г. Благовещенске. Общая характеристика материала.
2	Рекламные вывески на китайском языке в приграничном г. Благовещенске.	Графическое оформление рекламных вывесок на китайском языке в г. Благовещенске.
3	Рекламные вывески на китайском языке в приграничном г. Благовещенске.	Локальный характер распространения вывесок на китайском языке в г. Благовещенске.
4	Рекламные вывески на китайском языке в приграничном г. Благовещенске.	Сферы функционирования вывесок на китайском языке в г. Благовещенске.
5	Рекламные вывески на китайском языке в приграничном г. Благовещен-	Информативность вывесок на китайском языке.

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
	ске.	
6	Рекламные вывески на китайском языке в приграничном г. Благовещенске.	Структурно-семантическая характеристика городских рекламных вывесок на китайском языке в коммуникативном пространстве г. Благовещенска.
7	Особенности перевода оригинального текста вывесок с русского языка на китайский.	Сопоставительный аспект перевода оригинального текста вывесок с русского языка
8	Ошибки в текстах рекламных вывесок на китайском языке в г. Благовещенске.	Разновидности ошибок в текстах рекламных вывесок и их классификация.
9	Лингвометодический аспект проблемы взаимодействия языков и культур на территории российско-китайского приграничья.	Защита докладов по теме спецсеминара.

Результаты работы на практических занятиях

- 1. В результате изучения темы Теоретические аспекты взаимодействия языков и культур на приграничной территории студенты должны:**

знать ключевые теоретические аспекты проблемы взаимодействия русского и китайского языков на территории приграничья; направления и формы взаимодействия региональных языков и культур в социокультурном пространстве русско-китайского приграничья.

уметь использовать понятия (и их дефиниции) по проблемам взаимодействия языков и культур;

владеть навыком работы с научной литературой, конспектирования, реферирования учебно-методической и научной литературы по проблемам языкового и культурного взаимодействия, постановки проблемных вопросов; подготовки научного доклада и мультимедийной презентации по теме доклада, ведения научной дискуссии.

2. В результате изучения темы **Взаимодействие русского и китайского языков в языковой ситуации гг. Хэйхэ и Благовещенск** студенты должны:

знать эмпирические факты взаимодействия русского и китайского языков в языковой ситуации приграничья;

уметь определять фонетические, грамматические, графические, семантические заимствования в русском и китайском языках в приграничных городах Хэйхэ и Благовещенске;

владеть навыком работы с научной литературой, конспектирования, реферирования учебно-методической и научной литературы по проблемам языкового и культурного взаимодействия, постановки проблемных вопросов; подготовки научного доклада и мультимедийной презентации по теме доклада, ведения научной дискуссии.

3. В результате изучения темы **Русский язык в лингвокультурном пространстве приграничного Хэйхэ** студенты должны:

знать лингвокультурные реалии бытования русского языка в речевой практике жителей г.Хэйхэ;

уметь выявлять закономерности трансформаций русского языка в (язык вывесок, язык реклам, язык рынка и т.д.) в лингвокультурном пространстве Хэйхэ;

владеть навыком работы с научной литературой, конспектирования, реферирования учебно-методической и научной литературы по проблемам языкового и культурного взаимодействия, постановки проблемных вопросов; подготовки научного доклада и мультимедийной презентации по теме доклада, ведения научной дискуссии.

4. В результате изучения темы **Китайский язык в лингвокультурном пространстве приграничного Благовещенска** студенты должны:

знать лингвокультурные реалии бытования китайского языка в речевой практике жителей г. Благовещенска;

уметь анализировать факты языковой интерференции русского и китайского языков в условиях г. Благовещенска;

владеть навыком работы с научной литературой, конспектирования, реферирования учебно-методической и научной литературы по проблемам языкового и культурного взаимодействия, постановки проблемных вопросов; подготовки научного доклада и мультимедийной презентации по теме доклада, ведения научной дискуссии.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

В процессе выполнения самостоятельной работы обучающиеся получают:
практические умения и навыки:

выявления фактов языковой интерференции русского и китайского языков на фонетическом, грамматическом, графическом, лексико-семантическом уровнях;

учебные умения:

конспектировать, реферировать учебную и научную литературу по проблемам русско-китайского взаимодействия;

специальные учебные умения:

умение составлять библиографию по изучаемой теме.

Самостоятельные работы выполняются индивидуально на домашнем компьютере или в компьютерном классе в свободное от занятий время.

Обучающийся обязан:

перед выполнением самостоятельной работы, повторить теоретический материал, пройденный на аудиторных занятиях;

выполнить работу согласно заданию;

по каждой самостоятельной работе представить преподавателю отчет в виде результирующего файла на внешнем носителе;

ответить на поставленные вопросы.

Темы самостоятельной работы представлены в таблице 1.

Таблица 1

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Форма (вид) самостоятельной работы
1	Тема 1. Теоретические аспекты взаимодействия языков и культур на приграничной территории.	Конспект монографий, учебных пособий, научных статей; реферирование монографий, учебных пособий, научных статей; подготовка доклада, подготовка презентации к докладу.
2.	Тема 2. Взаимодействие русского и китайского языков в языковой ситуации гг. Хэйхэ и Благовещенск.	Конспект монографий, учебных пособий, научных статей; реферирование монографий, учебных пособий, научных статей; подготовка доклада, подготовка презентации к докладу.
3.	Тема 3. Русский язык в лингвокультурном пространстве приграничного Хэйхэ	Конспект монографий, учебных пособий, научных статей; реферирование монографий, учебных пособий, научных статей; подготовка доклада, подготовка презентации к докладу.
4.	Тема 4. Китайский язык в лингвокультурном пространстве приграничного Благовещенска.	Конспект монографий, учебных пособий, научных статей; реферирование монографий, учебных пособий, научных статей; подготовка доклада, подготовка презентации к докладу.

Методические указания по подготовке реферата

Реферат имеет большое значение в приобретении обучающимися навыков самостоятельной работы над источниками и литературой. В реферате обучающийся должен на основании анализа доступных ему источников и литературы самостоятельно разработать одну из предлагаемых тем. В работе должны быть освещены с возможно большей полнотой все вопросы темы и сделаны обоснованные выводы. Кроме того, реферат должен показать, владеет ли обучающийся литературным стилем и умеет ли он правильно оформлять письменные задания.

Важным моментом в подготовке реферата и в успешном его написании является выбор темы. Тема должна, во-первых, соответствовать интересам обучающегося, во-вторых, быть обеспечена доступными для обучающегося источниками и литературой.

Начиная работу по избранной теме, следует обратиться в первую очередь к литературе общего характера: соответствующим разделам учебников, статьям энциклопедий. Это позволит уяснить место темы в проблематике соответствующего периода, определить ее значимость и актуальность.

Важный этап работы – изучение источников и специальной литературы. Результатом работа с литературой, непосредственно посвященной избранной теме, либо отдельным ее аспектам, должен стать вывод о степени изученности темы.

В процессе изучения источников и литературы из них следует делать выписки на отдельных корточках или в тетрадях на одной стороне листа. На выписках должны фиксироваться данные о книге, из которой они сделаны (автор, название, место и год издания и обязательно страница) – это облегчит оформление научно-справочного аппарата работы.

После изучения литературы и источников следует составить план работы. Обучающийся должен проявить самостоятельность в выборе узловых вопросов темы, уметь развернуть их в подробный план (т. е. выделить подзаголовки к вопросам), целесообразно выбрать для рассмотрения 2-3 вопроса. Работа должна четко раскрывать тему, экскурсы в сторону нежелательны. Содержание реферата должно соответствовать плану.

План помещается в начале реферата (после его названия, приводимого на первом, т. е. титульном листе). Он должен включать: введение, основную часть (вопросы плана), заключение, список использованных источников и литературу.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования. В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы. Основная часть по объему должна занимать не менее 2/3 всей работы. Изложение материала должно идти четко по плану и иметь соответствующие подзаголовки. В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Список рекомендуемой учебной и научной литературы (дополнительный)

- Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс. М., 2004. 368 с.
- Березин Ф.М., Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: Дис. ... д-ра филол. наук. Саратов, 2004.
- Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика. М.: РГГУ, 2000.
- Бертагаев Т.А. Билингвизм и его разновидности в системе употребления // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. С. 82-85
- Будагов Р.А. Введение в науку о языке. М.: Добросвет, 2000, 2003.
- Вань Шаньшань. Русская и китайская картины мира (на материале заимствованных слов): уч. пособие по изучению русского языка для китайских студентов и магистрантов. СПб., 2006, с.9.

- Головин Б.Н. Общее языкознание. М.: Просвещение, 1979. – 416 с.
- Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984. 217 с.
- Гун Лэй Процесс развития заимствованных слов в китайской лексике (в историческом аспекте) // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук № 9-2, 2015, с. 21-25.
- Дешериев Ю. Д. Социальная лингвистика. К основам общей теории. М.: Наука, 1977.
- Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия. Киев: Вища школа, 1974.
- Журавлев В. К. Внешние и внутренние факторы языковой эволюции. М.: Наука, 1982.
- Задоев Т. П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Часть первая. Изд. 2-е, испр. М.: Муравей, 2004. 288 с.
- Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. Алма-Ата, 1990.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высш. шк., 1990. 253с.
- 13.
- Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия. - М., 1996. с. 142-161.
- Лингвистический энциклопедический словарь /Под ред. В.Н. Ярцевой-М.: Советская энциклопедия, с.96
- Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М.: Издательство иностранной литературы, 1960. — 439 с.
- Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М.: Аспект Пресс, 2000.
- Мечковская Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков. М.: Флинта: Наука, 2001. 312 с.
- Михайлов М. М. Двуязычие и взаимовлияние языков // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. С.197-203.

- Нерознак В. П., Панькин В. М. Лингвистическая контактология и языковая интерференция // Проблемы лингвистической контактологии. М., 1999. С. 10-23.
- Оглезнева Е.А. Русско-китайский пиджин: опыт социолингвистического описания. Благовещенск: АмГУ, 2007. 264 с.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В.Виноградова. – 4-е изд., дополненное. М.:ООО «А ТЕМП», 2010. 874 с.
- Семенас А.Л. Лексика китайского языка. М.: ИД «Муравей», 2000. 320 с.
- Перехвальская Е.В. Сибирский пиджин (Дальневосточный вариант). Формирование. История. Структура: автореф. дисс. ... д. филол. н. СПб., 2006. 46 с.
- Спешнев Н.А. Фонетика китайского языка. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1980. 142 с.
- Суперанская А. В. Заимствование слов и практическая транскрипция. М.: Б.и. , 1962. 47 с.
- Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика. Л.: Наука, 1972.
- Росетти А. Смешанный язык или смешение языков // Новое в лингвистике. Вып. 6. М., 1972. С. 112-119.
- Суходоева Т. А. Языковые контакты в условиях активного доминирования мажоритарного языка над миноритарным: Дис. ... канд. филол. наук. Ульяновск, 2006.
- Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межъязыковой коммуникации. М.: АСТ; Астрель, 2007.
- Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: (Учеб. пособие) С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2008. 344 с.
- Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. М.: Муравей, 2003. 222 с.

Шапошников В.Н. Иностранные слова в современной российской жизни // Шахрай О.Б. К проблеме классификации заимствования лексики // Русская речь. 1997. №3. С. 28-37.

Янь Цюцзюй. Русские заимствования в китайском языке и их учет в обучении русскому языку китайских студентов // Мир науки, культуры, образования. 2011. № 5 (30). С. 333-335.

Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып. 6. М., 1972. С. 61-80.

Щерба Л.В. Избранные труды по языкознанию и фонетике. Л.: Изд-во ЛГУ, 1958.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1. Методические указания к практическим занятиям.....	8
2. Методические указания для самостоятельной работы.....	25

Людмила Михайловна Шипановская,
доц. каф. литературы и МХК АмГУ, к.филол.н.